



Archivos de Lengua y Cultura

Chatenk'a la tenamit

Francis Eachus and Ruth Carlson,
Traductor as

©1965, Unión Panamericana

(Usado con permiso de Unión Panamericana)

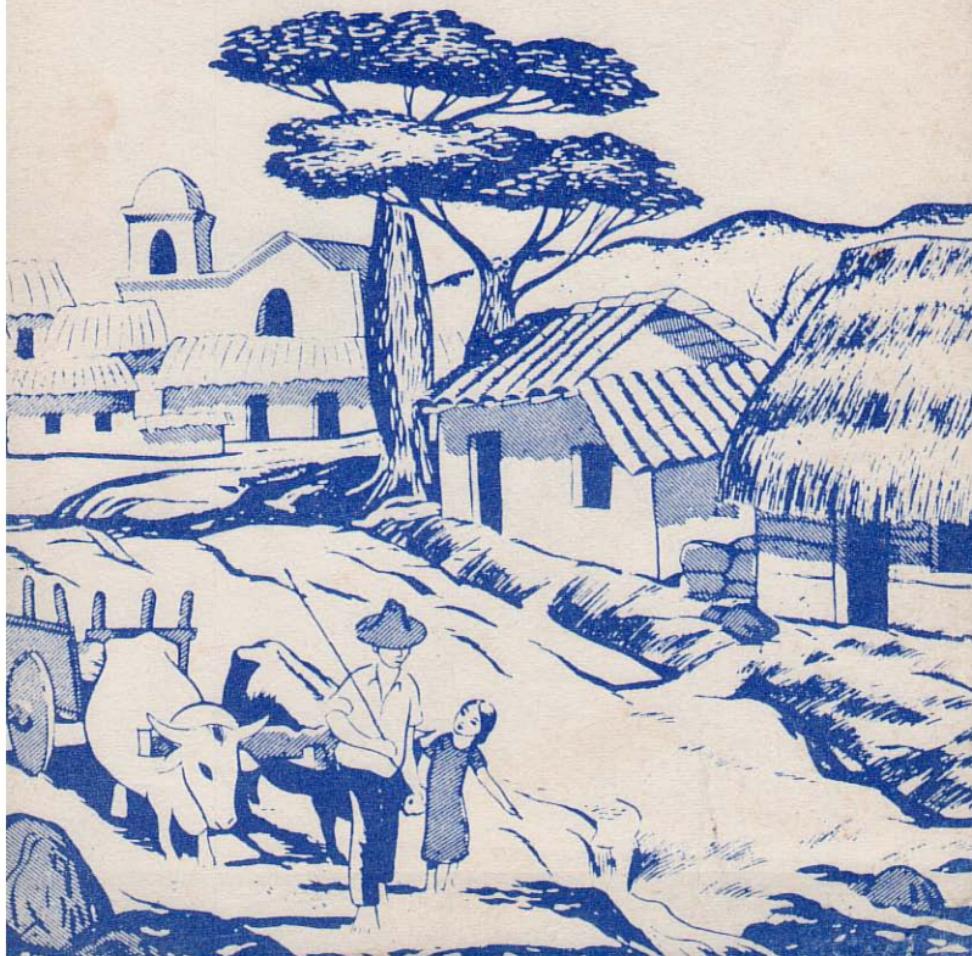
Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y
Cultura del SIL International.

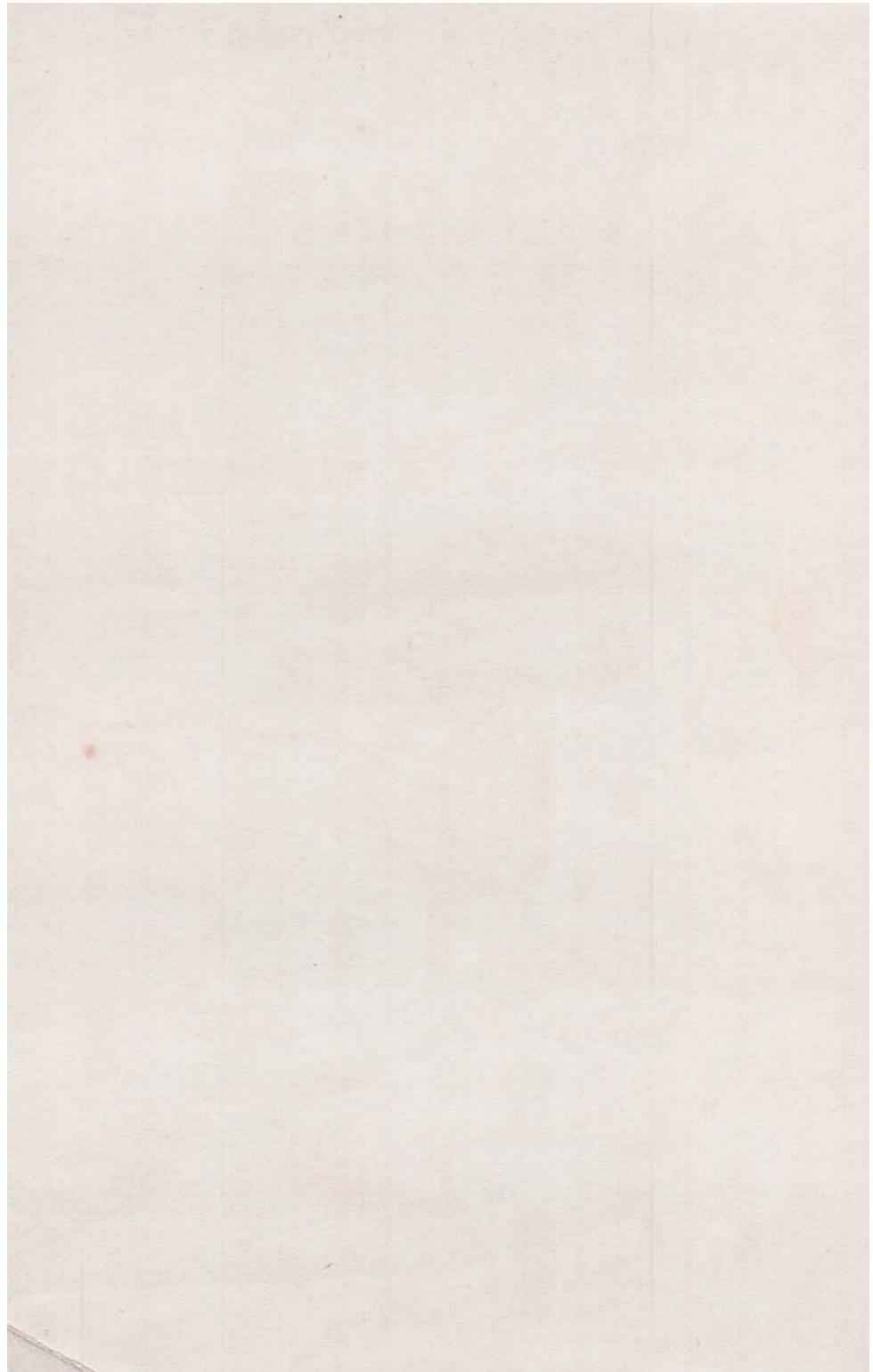
Más información está disponible en:
www.sil.org/resources/language-culture-archives.

13475

CHATENK'A LA TENAMIT

AYUDA
A TU PUEBLO





BIBLIOTECA POPULAR LATINOAMERICANA

CHATENK'A
LA TENAMIT
AYUDA A TU PUEBLO



UNIÓN PANAMERICANA
Secretaría General de la Organización
de los Estados Americanos
Washington, D. C.

1 MILV 1965
4 MILV 1969.
Impreso en Guatemala

Reproducción Autorizada por
Unión Panamericana
Washington, D. C.

Traducción al K'ekchi':
Instituto Lingüístico de Verano
Guatemala, C. A.

Este es uno de los libros de la serie titulada "Biblioteca Popular Latinoamericana", publicada en español por la Unión Panamericana, Washington, D. C. que el Instituto Lingüístico de Verano está traduciendo a lenguas Indígenas de Guatemala para beneficio de la población que se dedica a labores agrícolas y vive en el medio rural.

Los investigadores del Instituto Linguistico de Verano han preparado la traducción del original, a la lengua K'ekchi' que se habla en el Departamento Alta Verapáz.

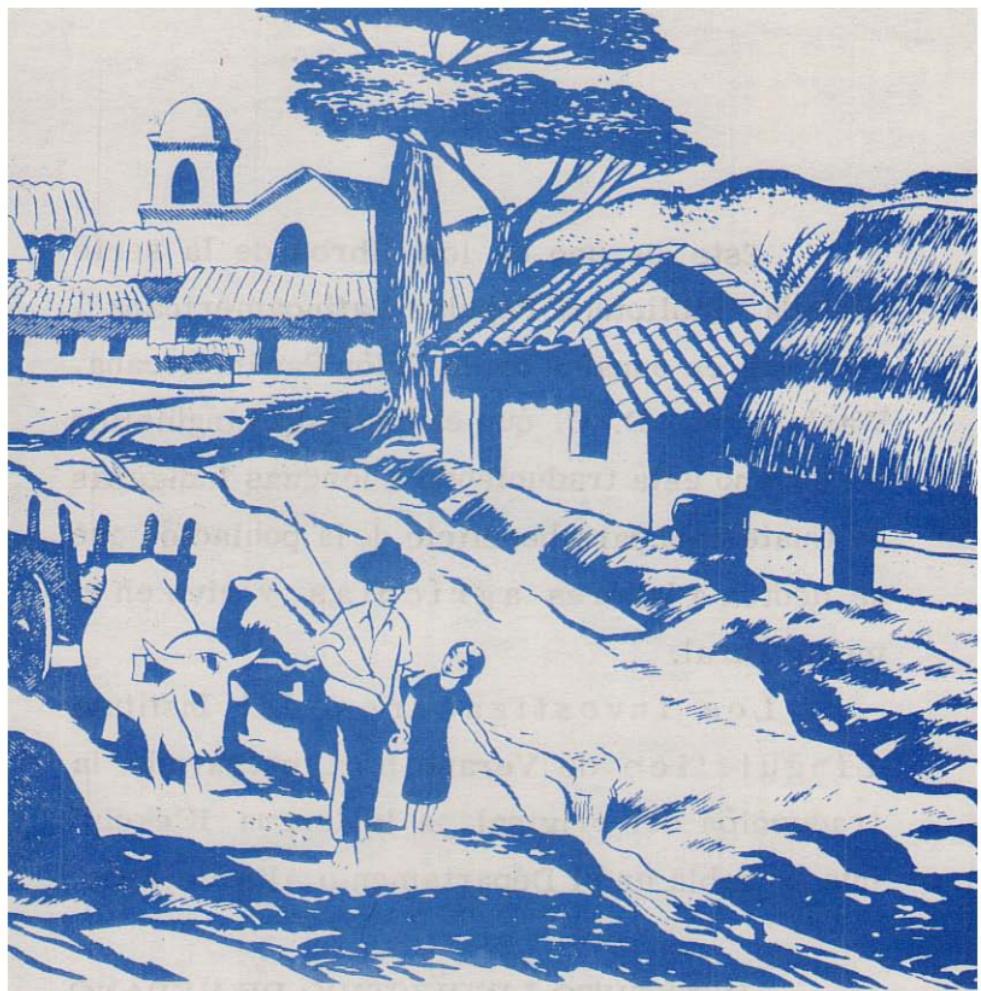
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Juan McIntosh,

Director

Apartado 74,

Guatemala, C. A.



Na'auao
Hawaii

Jun li tenamit ne'ba.

1.

Mas ne'ba li tenamit a'in. . .

Mac'a' li be sa' li tenamit.

Mac'a' li ha'.

Mac'a' li escuela.



Na'baleb li cristian yajeb.

2.

Na'bal li coc'al yajeb.

Cuan li coc'al mas nimeb xsa' xmac li
lucum.

Cuan li coc'al mas bakeb.

Na'baleb li i^xk ut li cuink yo xtik.



Kacua' Eloy a'an li alcalde.

3.

Kacua' Eloy a'an li alcalde.

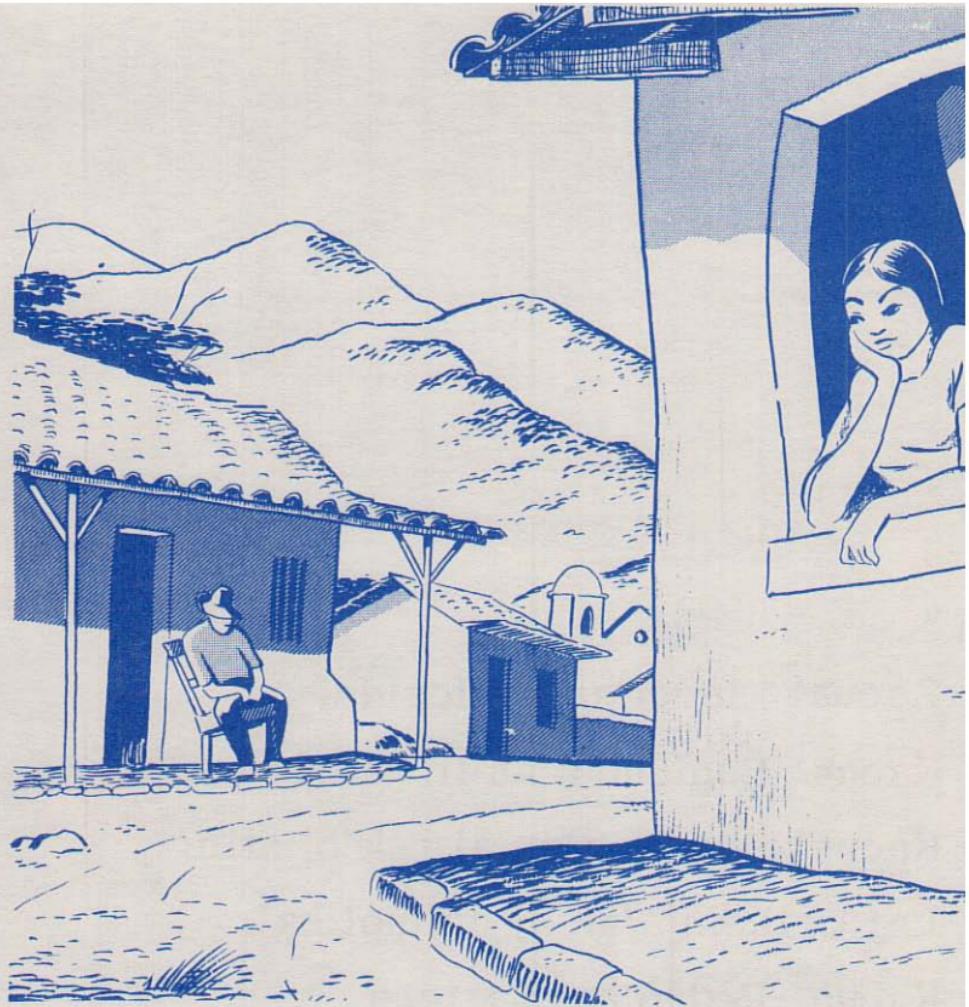
Kacua' Benigno a'an li Padre.

Kacua' Severo a'an aj rak'ol atin.

Laj Crispin a'an aj c'amol ha'.

Kacua' Pedro cuan xtiend.

Laj Antonio Arango naxtrabaji li ch'och'



Chixjunileb li cristian neque'titz'.

4.

Chixjunileb li cristian neque'titz'.

Mas ra li cuanc sa' li tenamit a'an.

Eb li cutan junelic juntak'et.

Kacua' Eloy nasiclic ut junelic chunchu
chire li rochoch.

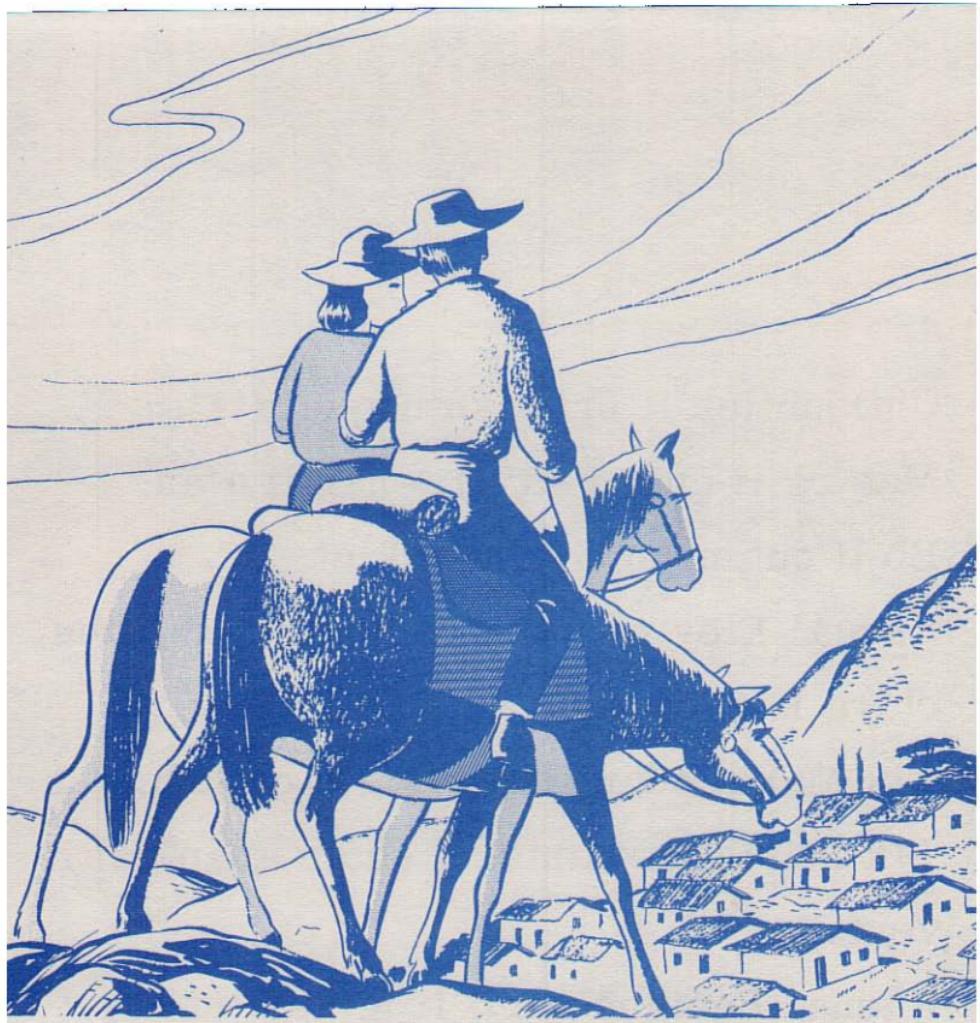
Lix María cuan cuakxaklaju chihab.

Lix María naxnumsi li cutan aran sa' li
ventana.

Kacua' Benigno naril li iglesia ut naril
ajcui' li xna'aj li acuimk.

Kacua' Pedro natitz' riq'uin li cuanc sa'
lix tiend.

Sa' jun cutan . . .



Laj José nasuk'ic sa' li tenamit.

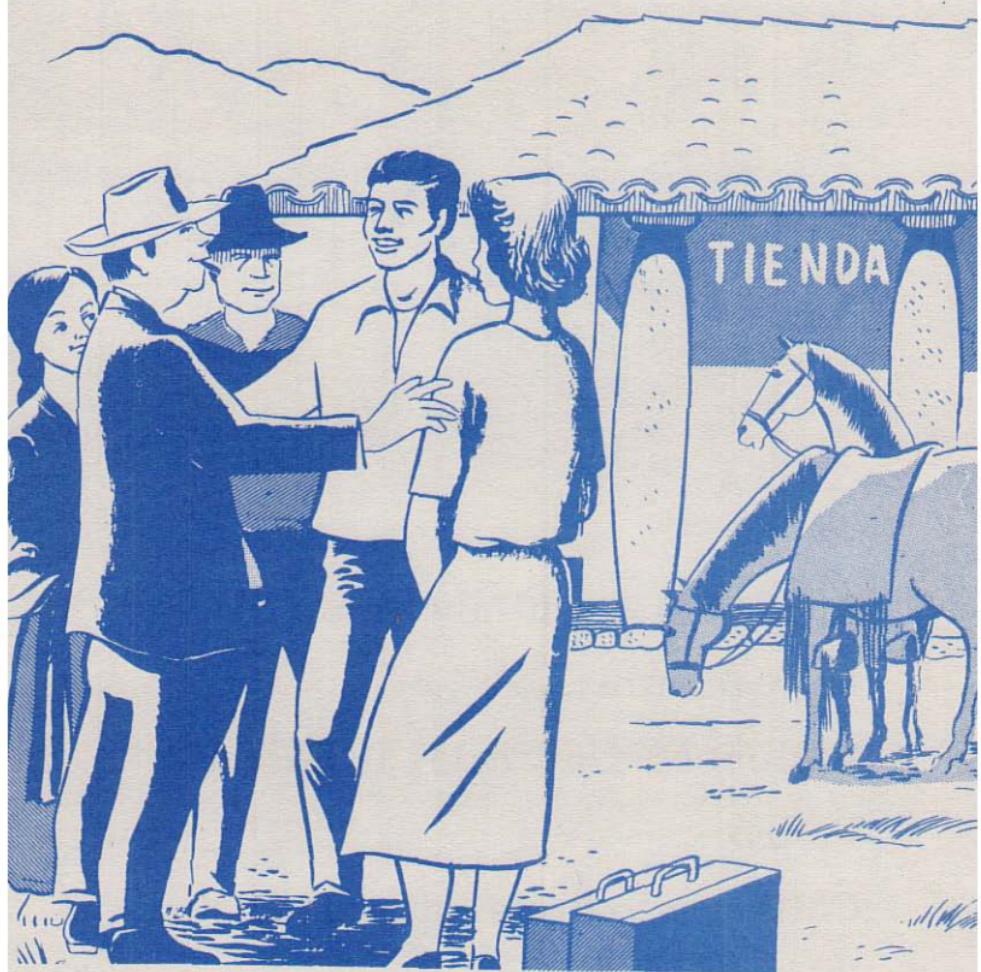
5.

Anakcuan jun nimla cutan chok'
re li tenamit.

Laj José, a'an ralal li Kacua'
Pedro.

Chirix na 'bal chihab, 'aj José
nasuk'ic sa' li tenamit.

Anakcuan laj José maestro chic.



Laj José nacüulac sa' li tenamit.

6.

Laj José nacüulac sa' li tenamit.

Nacüulac rochben li rixakil.

Li rixakil xc'aba' lix Aurora.

Lix Aurora maestra ajcui'.

Kacua' Pedro mas sa sa' xch'ol chi
rilbal a'an.



Laj José xch'utub li rechcabal.

7.

Laj José xch'utub li rechcabal ut xye
reheb,

--Lain xcuil li tenamit a'in.

Chixjunil juntak'et jo' nak quicuan
junxil nak xcohin.

Toj maji' neque'xyib li be.

Toj maji' neque'xyib li ha'.

Toj mac'a' li escuela.

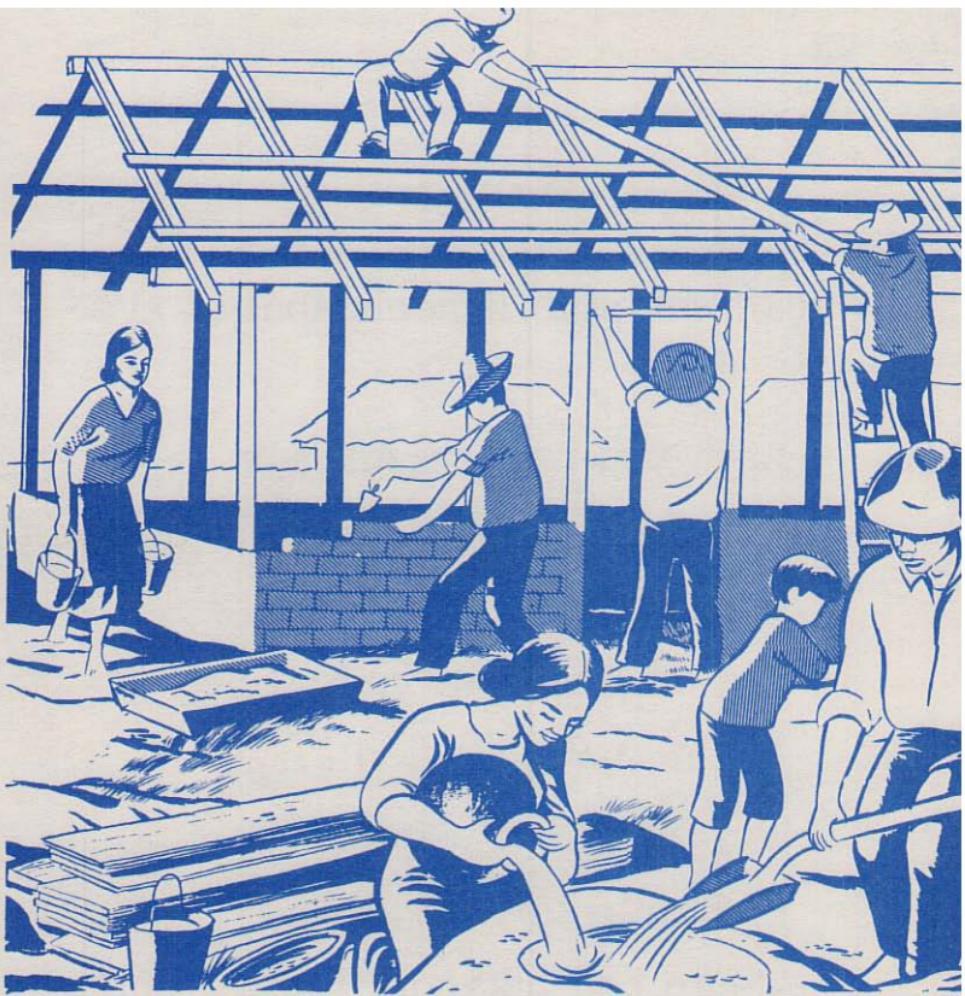
Chijunilo totrabajik.

Tento nak takacub li katenamit. --

Chixjunileb xe'xyechi'i xtenk'anquil.

Ca'ajcui' Kacua' Severo inc'a' xraj
xtenk'anquil.

Chixjunileb neque'xtenk'a. . .



Neque'xyib jun li escuela.

8.

Chixjunileb neque'xtenk'a.

Laj Antonio Arango xsi li ch'och'.

A'an rochbeneb li rechcabal
xe'xtenk'a.

Kacua' Pedro xsi li xan.

Kacua' Benigno xsi li cemento.

Kacua' Eloy xsi li che'.

Lix Aurora, lix María, laj José
ut laj Crispin xe'xtenk'a ajcui'.

Ca'ajcui' Kacua' Severo inc'a'
xraj xtenk'anquil.



Cuanqueb sa' li nink'e.

9.

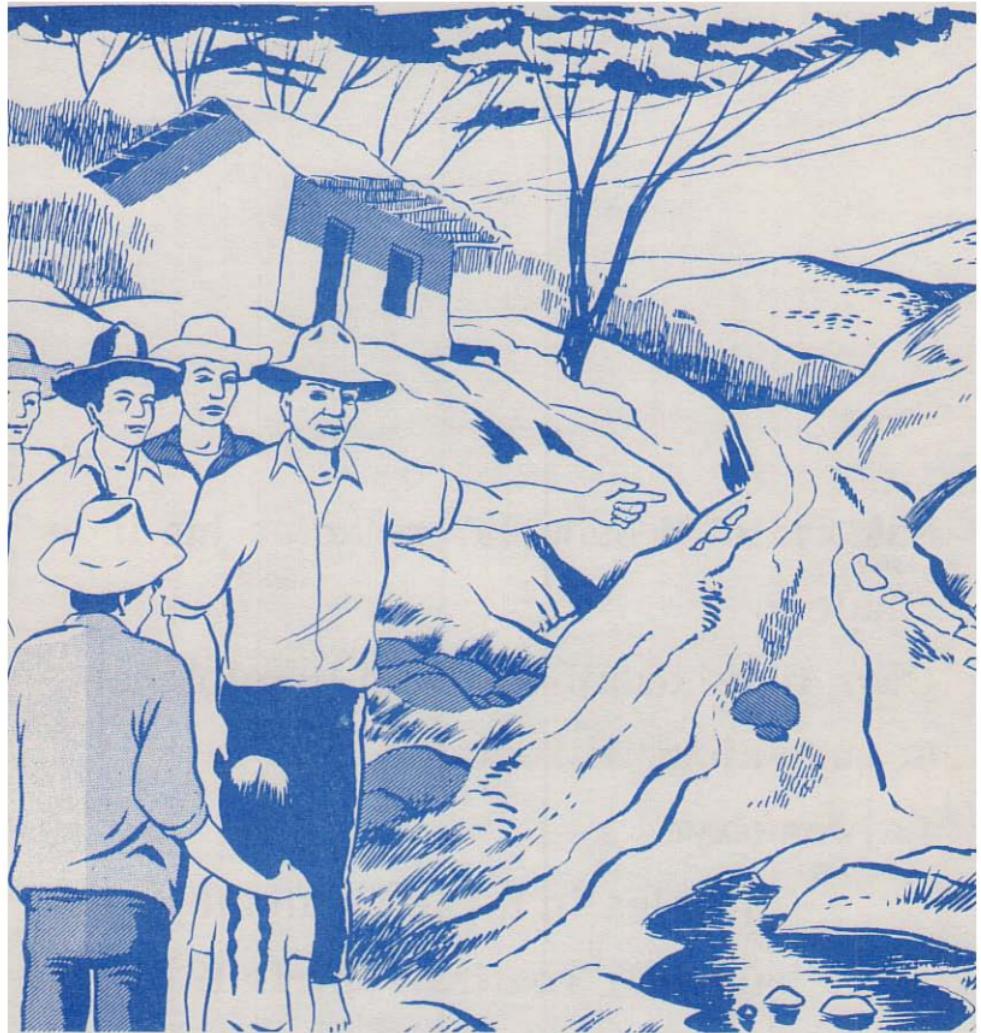
Nak xyalo' li escuela, xe'xq'ue jun li
nink'e.

Cuan li xe'xcuajbac, cuan li xe'bichan,
ut cuan ajcui' li xe'xajoc.

Laj José xye:

--Chi jo'ca'in takach'utub kib rajlal
sabado. Toatinak chirix li c'a'ru
naru xbanunquil re li katenamit. --

Ca'ajcui' kacua' Severo inc'a' xraj
xtenk'anquil.



Mas yibru li be sa' li tenamit.

10.

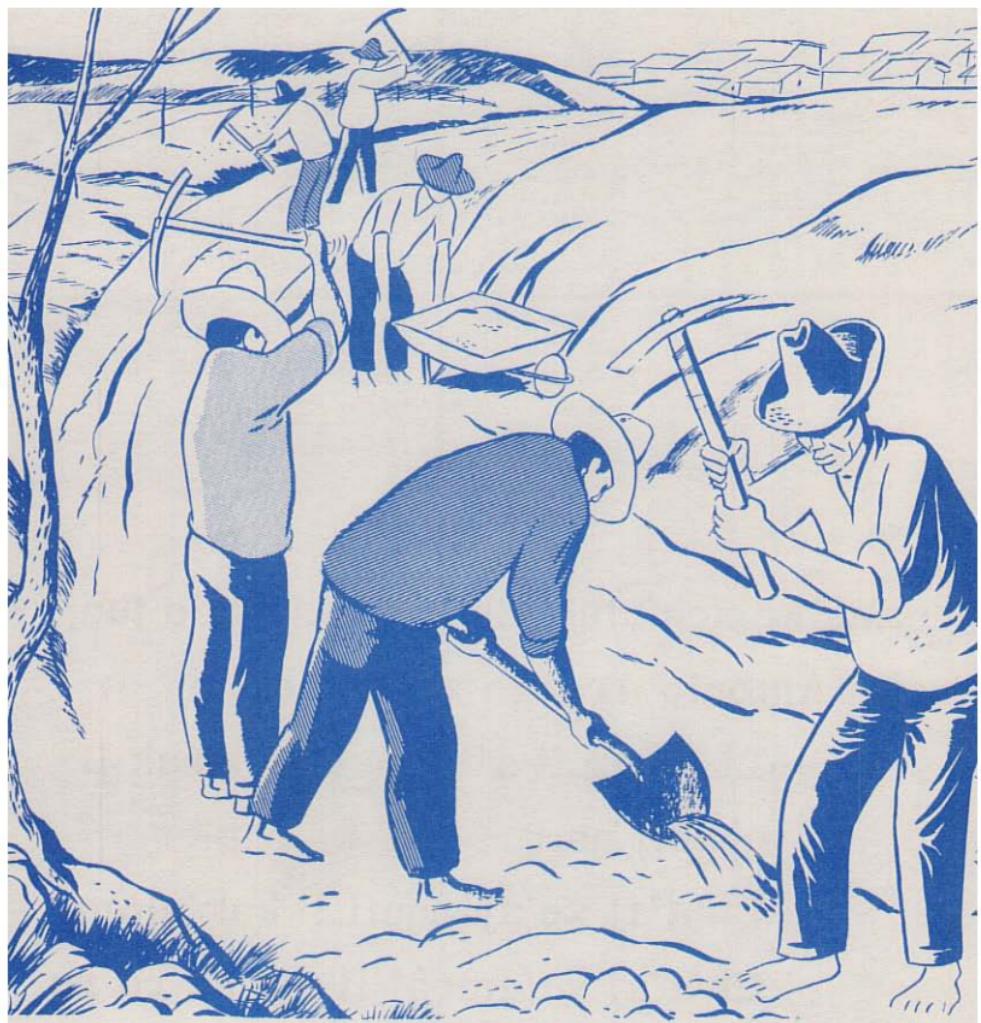
Nak xe'xch'utub rib sa' li sabado jun,
laj Antonio Arango xye reheb:

--Li tenamit a'in mac'a' junak li
chabil be.

Ch'a'aj xc'ayinquil li kak'olom.

Ch'a'aj xc'ambal li c'a'ak re ru
re li c'ayil.

Takayib chi us li be.



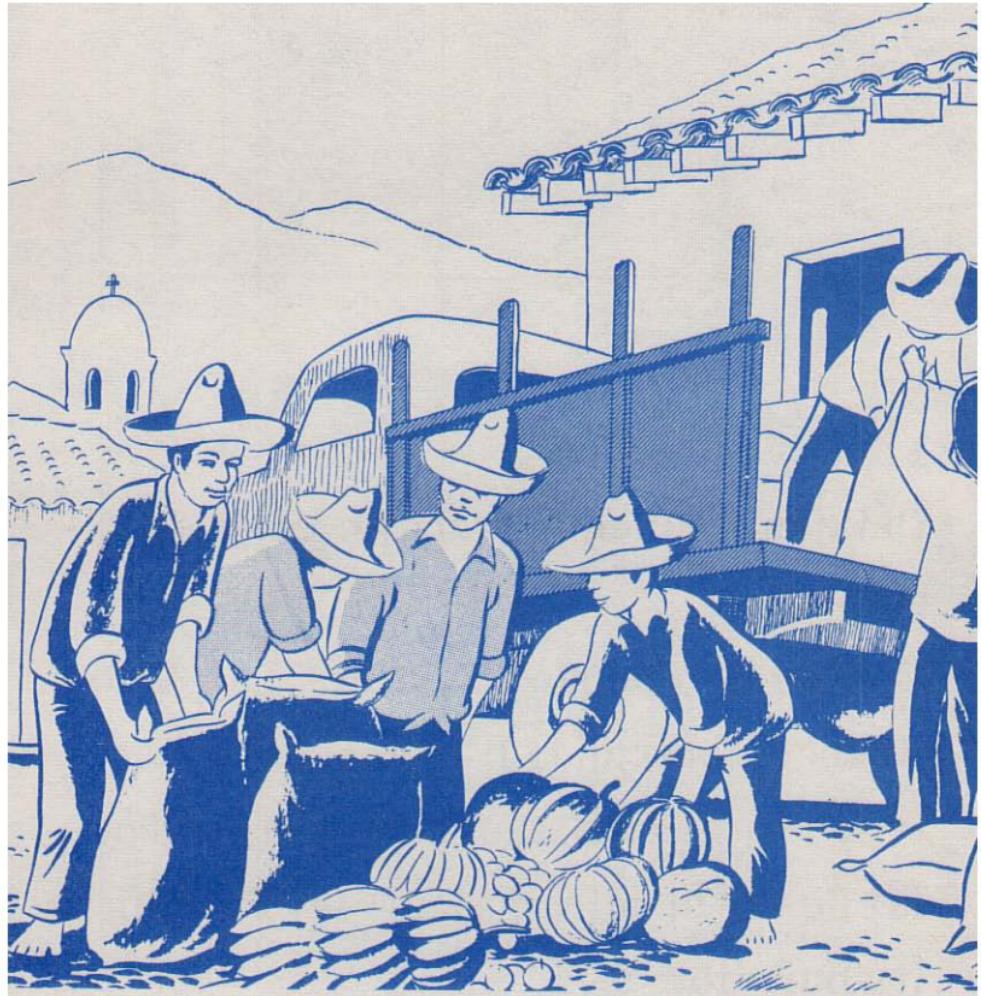
Neque'xyib chi us li be.

11.

Chixjunileb neque'trabajic chi xyibancuil li be.

Chixjunileb neque'trabajic: Laj Antonio Arango, chixjunil li cuanqueb sa' tenamit, kacua' Eloy, kacua' Pedro, laj José, ut jo'can ajcui' laj Crispín ut lix burrito.

Ca'ajcui' kacua' Severo inc'a' xraj xtenk'anquil.



Nak xyalo li be.

12.

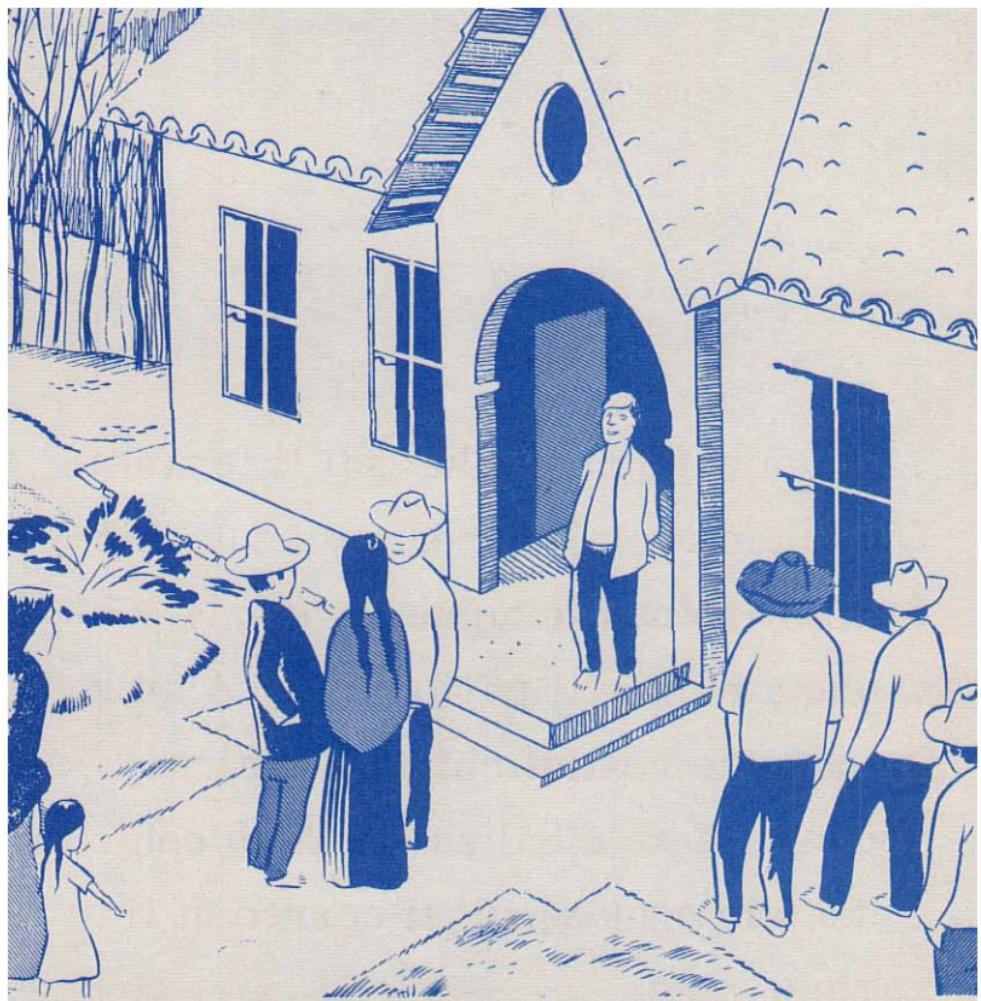
Li xben camion xc'ulun sa' li tenamit.

Quixc'am chak li banda re li jun chic
tenamit re nak te'xq'ue lix son.

Quixc'am chak li periodicos. A'an li
hu naxq'ue resilal chirix li c'a'ru
yoqueb chi xc'ulbal sa' ruchich'och'.

Quixc'am chak ajcui' li correo ut li
cartas.

Laj Antonio Arango ut eb laj c'alebal
cuan lix k'olom aran re nak te'xtakla
a'an sa' li nimla tenamit sa' li camion.



Neque'xch'utub rib cui 'chic.

13.

Neque'xch'utub rib cui'chic.

Kacua' Eloy xye reheb:

--Sa' katenamit mac'a' li ha'.

Xkabok chak laj rak'ol ch'och'
re li gobierno. Li cuink a'an
tixye ke chanru nak takac'am
chak li ha' sa' li katenamit.

Li katenamit tacuank xha'. --



Neque'xq'ue li tubos re
xc'ambal li ha' sa' tenamit.

14.

Neque'xtiquib li trabaj.

Chixjunileb neque'tenk'an re.

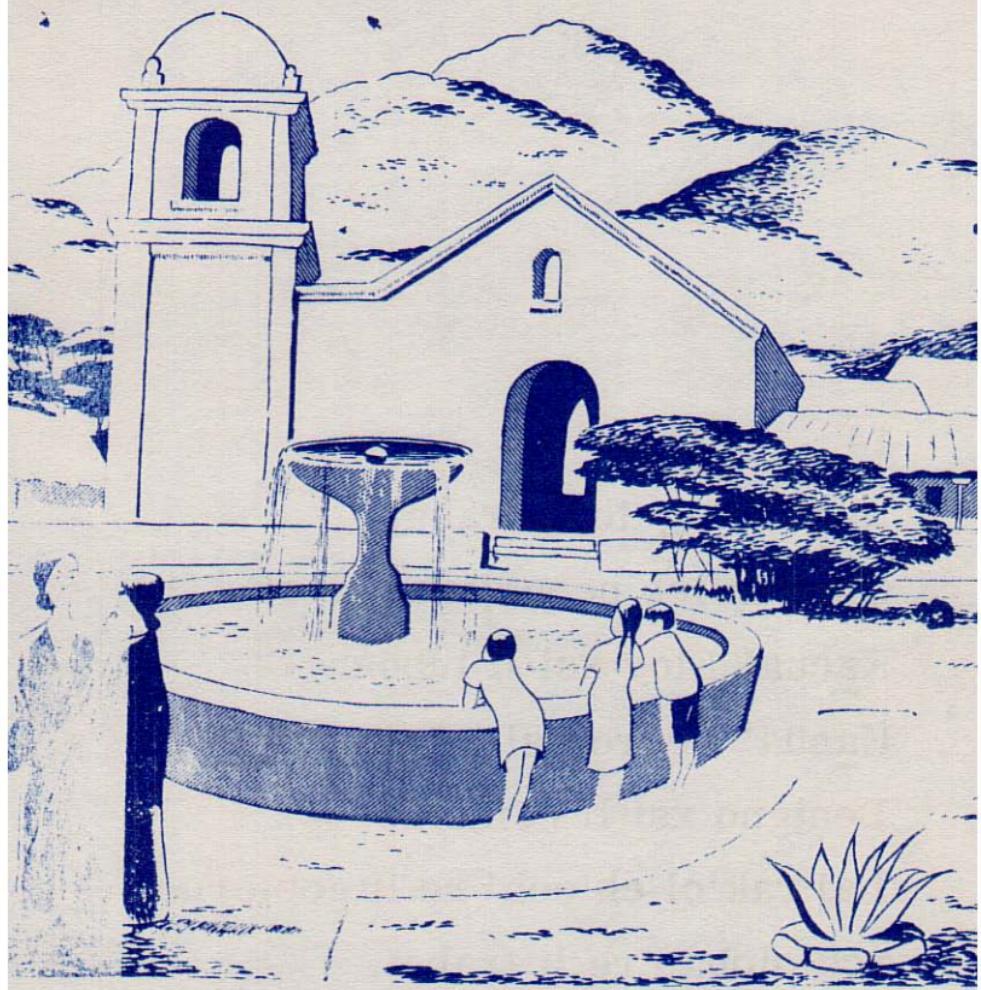
Kacua' Eloy xsi li tubos.

Kacua' Pedro xsi li xan ut kacua'

Benigno xsi li cemento.

Laj rak'ol ch'och' re li gobierno
xch'oloban re li trabaj.

Ca'ajcui' kacua' Severo inc'a' xraj
xtenk'anquil.

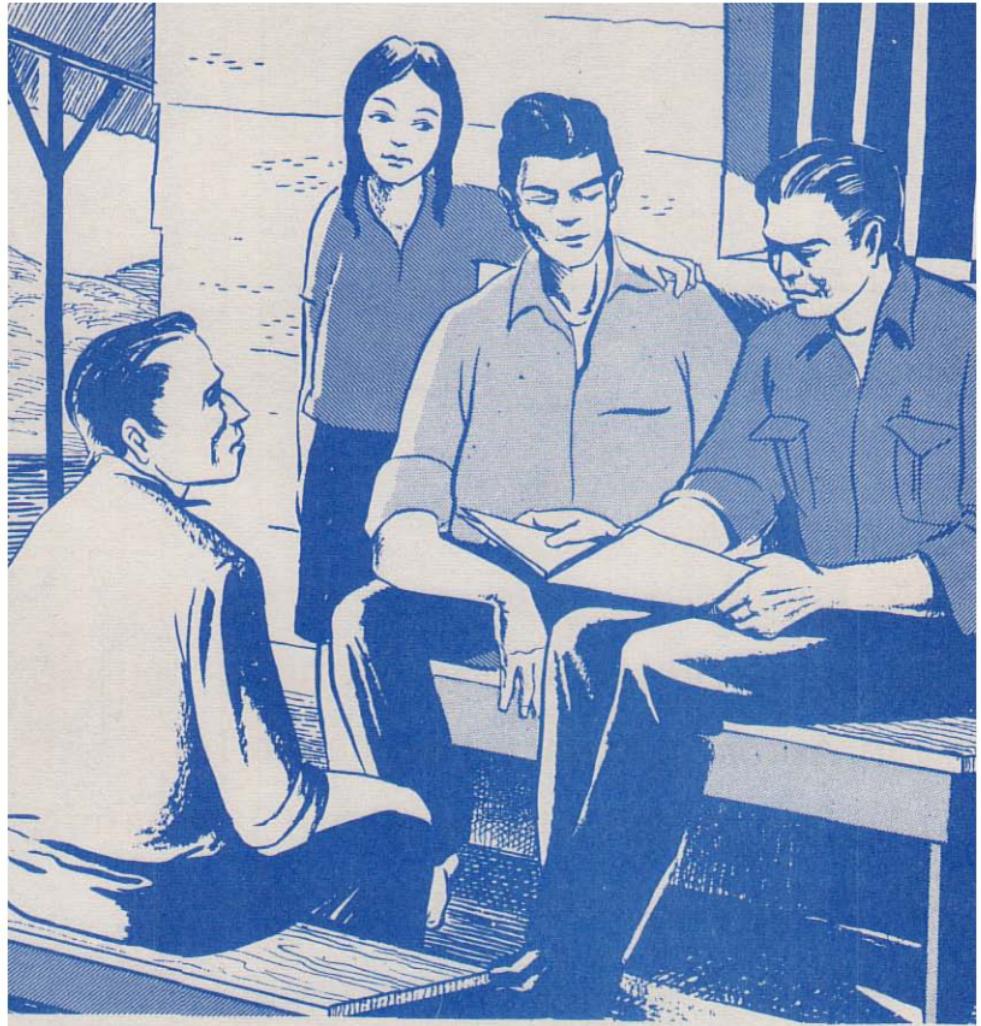


Sa sa' xch'oleb li cristian
nak xe'xq'ue li nimla
pila sa' tenamit.

15.

Li ha' nacüulac sa' li tenamit.

Laj Antonio Arango rochbeneb laj
c'alebal xe'xsi li pila sa' xyi li tenamit.
Sa sa' xch'oleb li cristian riq'uin li
nimla pila.



Laj José naril jun li hu
reheb li ramig.

16.

Sa' jun chic li ch'utubaj-ib, laj José
naril jun li hu reheb li rechcabal cuink.

Ch'ina'us ra'binquil li hu a'an.

Kacua' Eloy naril li hu reheb li junch'ol.

Kacua' Benigno naril li hu reheb li
junch'ol chic.

Kana' Aurora naril li hu reheb li i xk.



Kana' Aurora naxc'ut chiruheb
li cristian li iloc ru hu.

17.

Na'bal li cristian neque'raj xtaubal li
iloc ru hu, xban nak mas quicüulac
chiruheb li hu que'ra'bi riq'uin laj José,
kacua' Eloy, kacua' Benigno ut Kana'
Aurora.

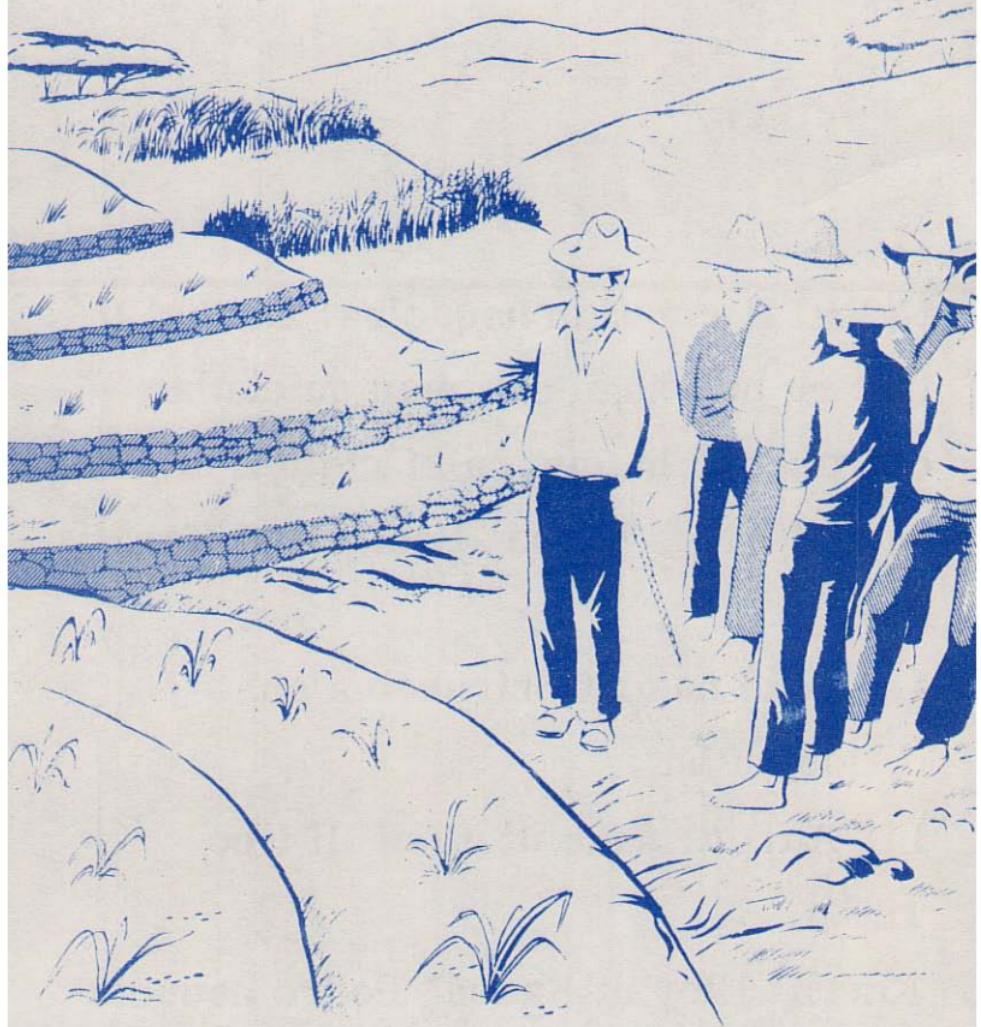
Laj José naxcút chiruheb a'an
li iloc ru hu.

Lix Aurora naxc'ut ajcui' li iloc
ru hu.

Kacua' Eloy ut Kacua' Pedro neque'x-
c'ut ajcui' li iloc ru hu.

Ut kacua' Severo inc'a' xraj xcanab
xjunes ut a'an xtiquib ajcui' xc'utbal
chiruheb a'an li iloc ru hu.

Anakcuán kacua' Severo naraj
xtenk'anquil.



Laj José naxch'olob xyalal
chirix li ch'och'.

18.

Sa' jun chic cutan, laj José naatinac
chirix li ch'och'.

Laj Antonio Arango ut eb laj c'alebal
neque'xye nak li ch'och' inc'a' chic us.
Neque'xbok chak jun li cuink aj agrícola.
A'an naxnau na'bal chirix li ch'och'.
Li cuink aj agrícola xchal ut xye reheb
a'an chanru nak te'ril chi us li ch'och'.
Xye reheb a'an nak toj us li ch'och',
pero ilec naraj.
Xye reheb a'an chanru nak te'ril chi us
li ch'och'.



Neque'rau li che'.

19.

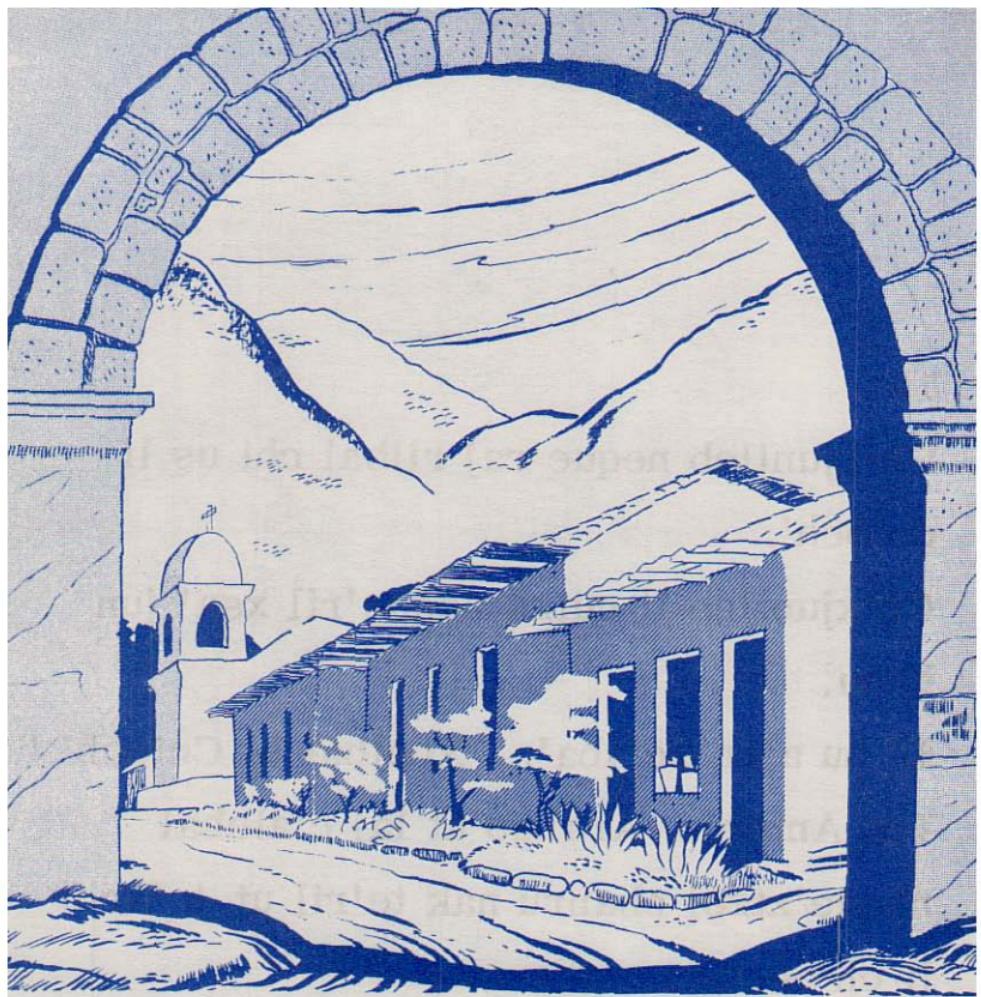
Chixjunileb neque'raj rilbal chi us li
ch'och'.

Chixjunileb li cuink neque'ril xsa' jun
li hu.

Li hu a'an xc'aba', "Xcolbal la Ch'och' "
Laj Antonio Arango ut laj c'alebal
neque'xtzol chanru nak te'ril ut te'xcol
li ch'och'.

Chirix a'an, neque'rau li che' re
xcolbal li ch'och'.

Nak cuan che', li hab inc'a' naxc'am li
ch'och'.



Neque'xyib chi us li tenamit.

20.

Kacua' Eloy ut kacua' Benigno neque'x-tz'ama xtenk'anquil.

Tento nak te'xyib chi us li tenamit.

Neque'xyib eb li be.

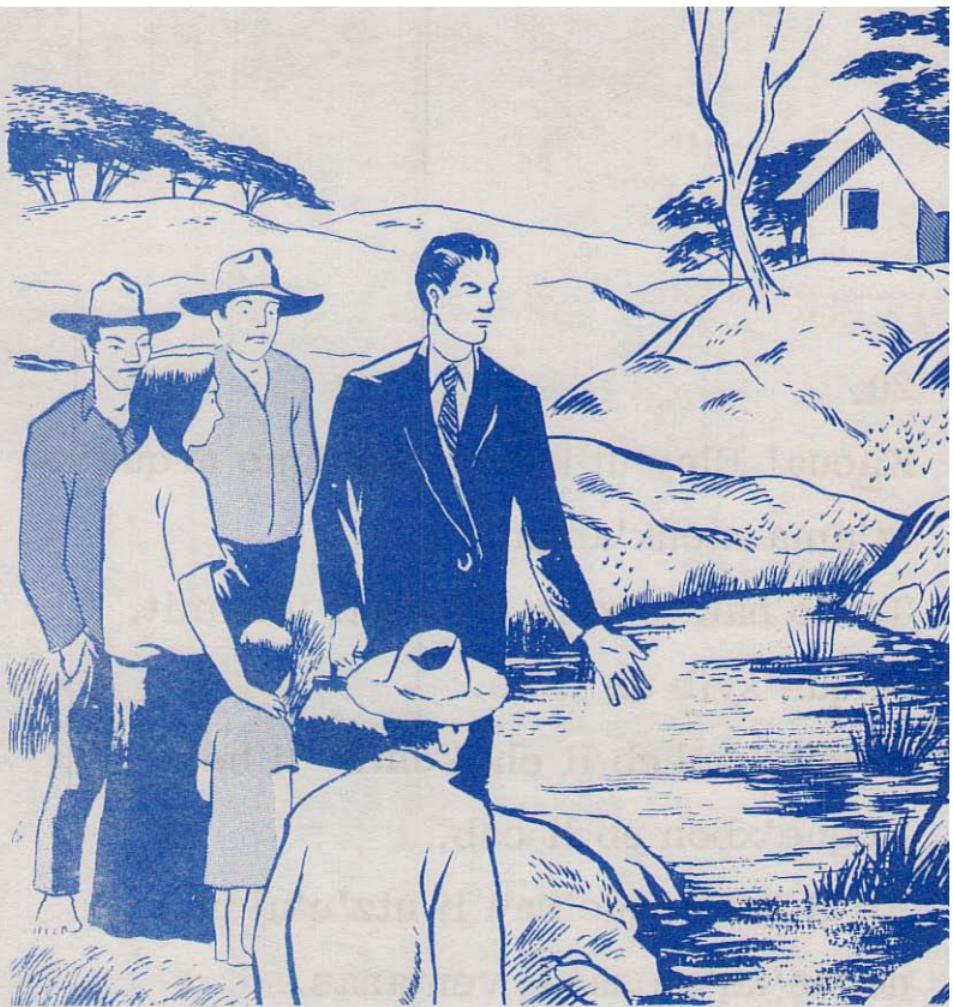
Neque'rauheb li che' chire li be.

Neque'xbon eb li cab.

Eb li i^xk neque'rau li utz'u'uj ut
neque'xq'ue sa' li ventanas.

Sa' xyi li tenamit, li cristian neque'rau
li che' ut li utz'u'uj.

Anakcuan mas ch'ina'us li tenamit.



Li chabil doctor naatinac
chirix li raxquehob.

21.

Kacua' Eloy xc'am chak li chabil
doctor.

Li doctor taklanbil xban li gobierno.

Li doctor naxch'olob xyalal chirix li
raxquehob.

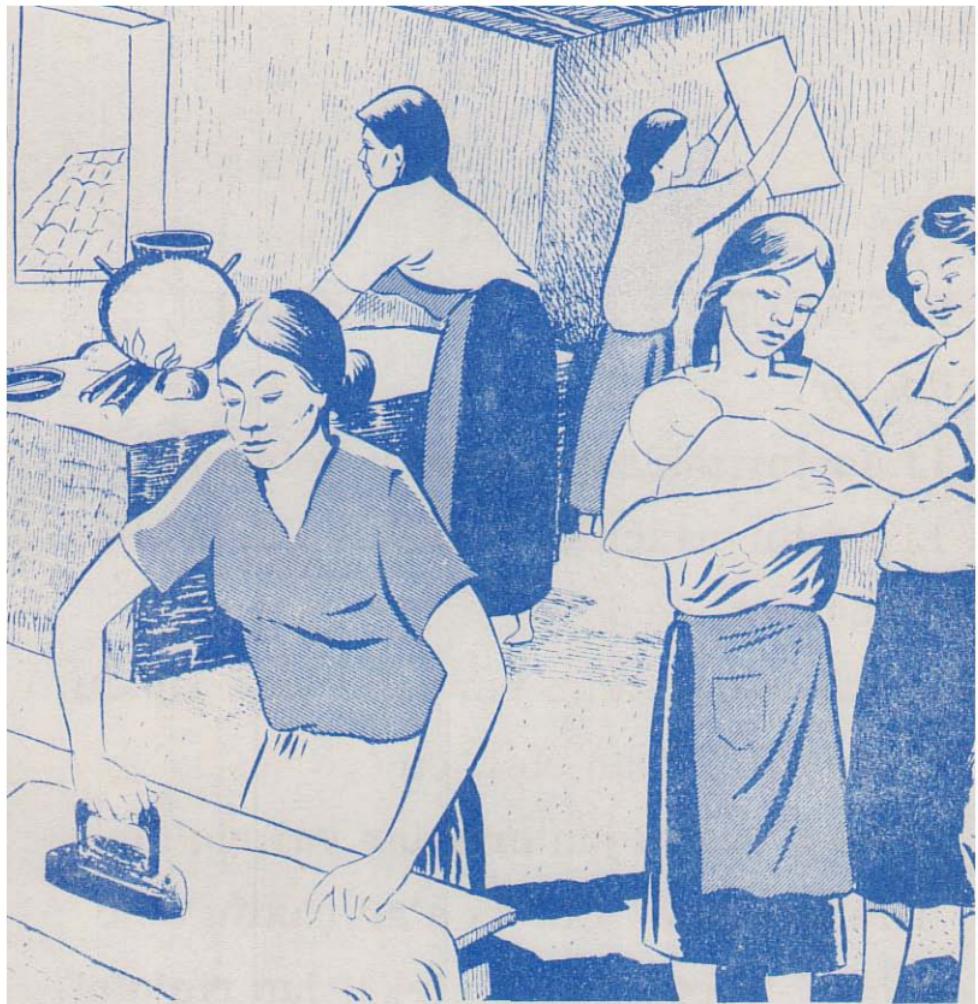
Li raxquehob a'an jun yajel mas xiuxiu.
Naxbon rib xban eb li ch'e.

Li ch'e naxtiu jun cristian yaj riq'uin
li raxquehob. Chirix a'an naxtiu chic
li cau. Naxnumsi xyajel li jun riq'uin.
Chi jo'can naxbon rib li raxquehob.

Li raxquehob narisi li metz'eu.

Cuan nak neque'cam xmac li raxquehob.

Li doctor xye nak tento te'risci lix na'aj
li pumpuquil ha' ut te'xcamsi li ch'e.



Kana' Aurora natrabajic
riq'uineb li ixf.

22.

Kana' Aurora natrabajic riq'uineb li
ixk.

Eb li ixk neque'xtau nak tento nak
te'xcuokxi li ha' re uc'ac, te'xcuokxi
li lech.

Neque'xtau nak tento nak tacuank li
rochocheb sak ru ut ch'ina'us.

Neque'xtau li bojoc, neque'xtau ajcui'
li quemoc.

Neque'xtau chanru nak te'cubank mas
us, ut neque'xtau ajcui' chanru nak
te'ril chi tz'akal lix coc'al.



Eb li cuink neque'xyib

chi us li rochoch.

23.

Eb li cuink xe'xyib chi us li rochoch.

Xe'xyib li xan.

Xe'xyib li xna'aj re cubanc.

Xe'xyib jun li mex bar te'xq'ue cui' li
li xam, li pollo xc'aba'.

Xe'zte li tz'ac re nak te'xyib li ventanas
re nak ta-oc li sak'e ut li ik'.

Xe'xyib ajcui' li cumum chi tz'aptz'o re
nak inc'a' te'oc li raxyat.

Xe'ril li hu xc'aba' "La Cuochoch sa'
C'alebal". Sa' castilla a'an naraj
naxye, "La Casa Rural".



Kacua' Severo naxsi reheb
li tenamit jun li radio.

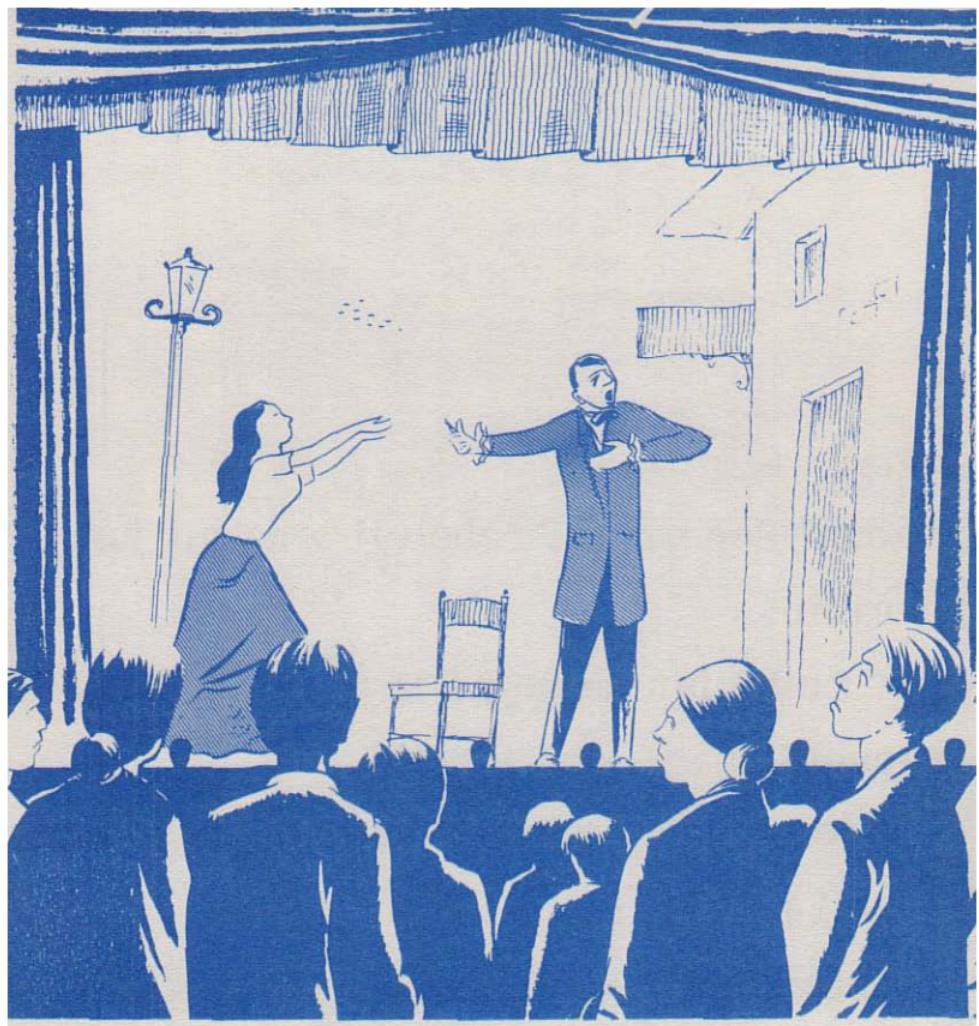
24.

Kacua' Severo xsi reheb li tenamit jun
li radio.

Eb li cristian xe'xq'ue li radio sa' li
escuela.

Chi jo'ca'in chixjunileb naru te'ra'bi li
chabil son ut li resilal chirix li
ruchich'och'.

Rajlal sabado neque'xic sa' escuela chi
bichanc ut chi xajoc.



Eb li cristian neque'ril

jun li drama.

25.

Kacua' Severo xtz'iba jun li drama.
Lix Aurora ut lix María xe'xboj li rak'
re li drama.
Laj José, laj Custodio ut li ralal kacua'
Eloy xe'xbon junak li t'icr li telon
xc'aba'.
Li telon xc'utun jo' jun li tenamit.
Chanchan nak cuan be ut cuan che' ut
cuan ajcui' li tzul.
Chixjunileb li tenamit xcoheb chi rilbal
li drama ut mas sa sa' xch'oleb chi
rilbal li drama li xtz'iba kacua' Severo.



Neque'xyib jun na'ajej

re nak te'batz'unk.

26.

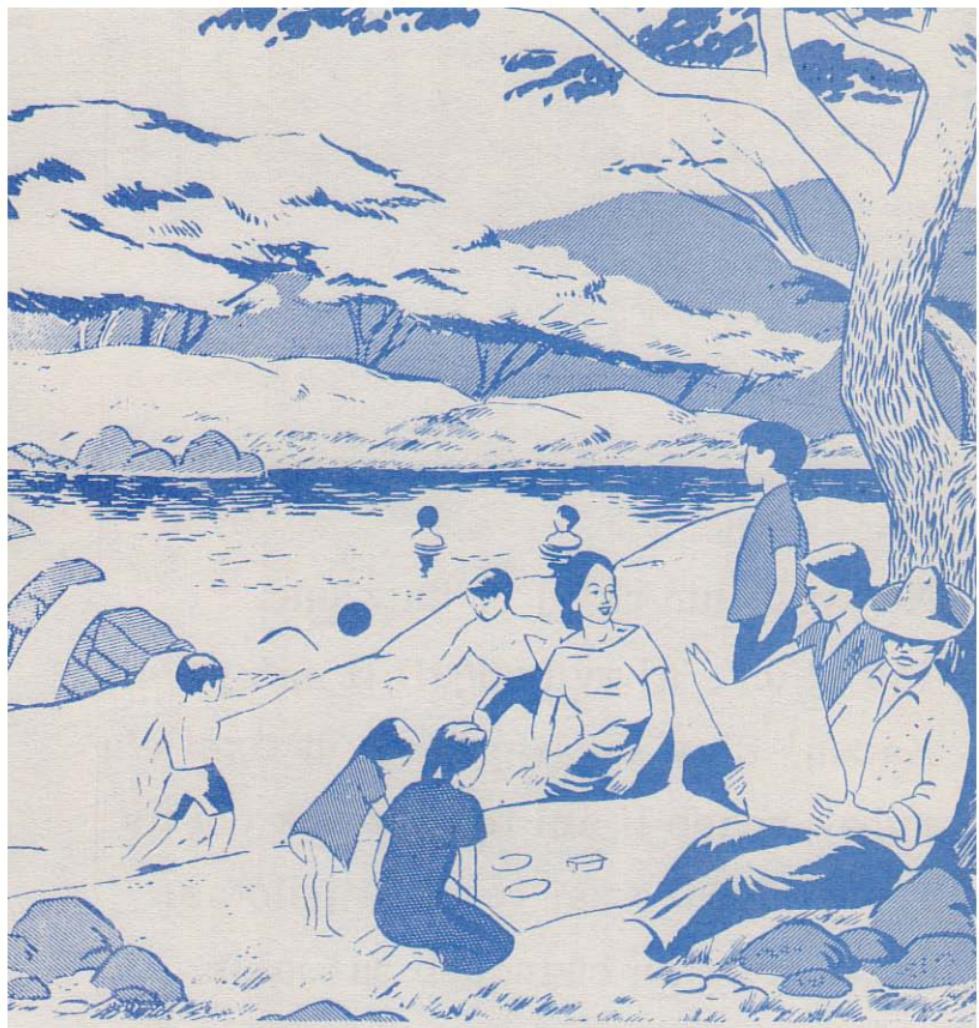
Xe'xyib jun na'aj re batz'unc.

Inc'a' ch'a'aj xyibanquil li na'aj a'an.

Kacua' Eloy xsi li ch'och' ut tixsi c'a'
ruhak reheb li ani te'batz'unk chi us.

Kacua' Pedro xsi reheb li pelotas.

Eb li cristian cuanqueb sa' jalan
tenamit que'chal sa' li na'aj re nak
te'ril li batz'unc pelota.



Neque'xic chi bec
sa' jun na'a^j re atinc.

27.

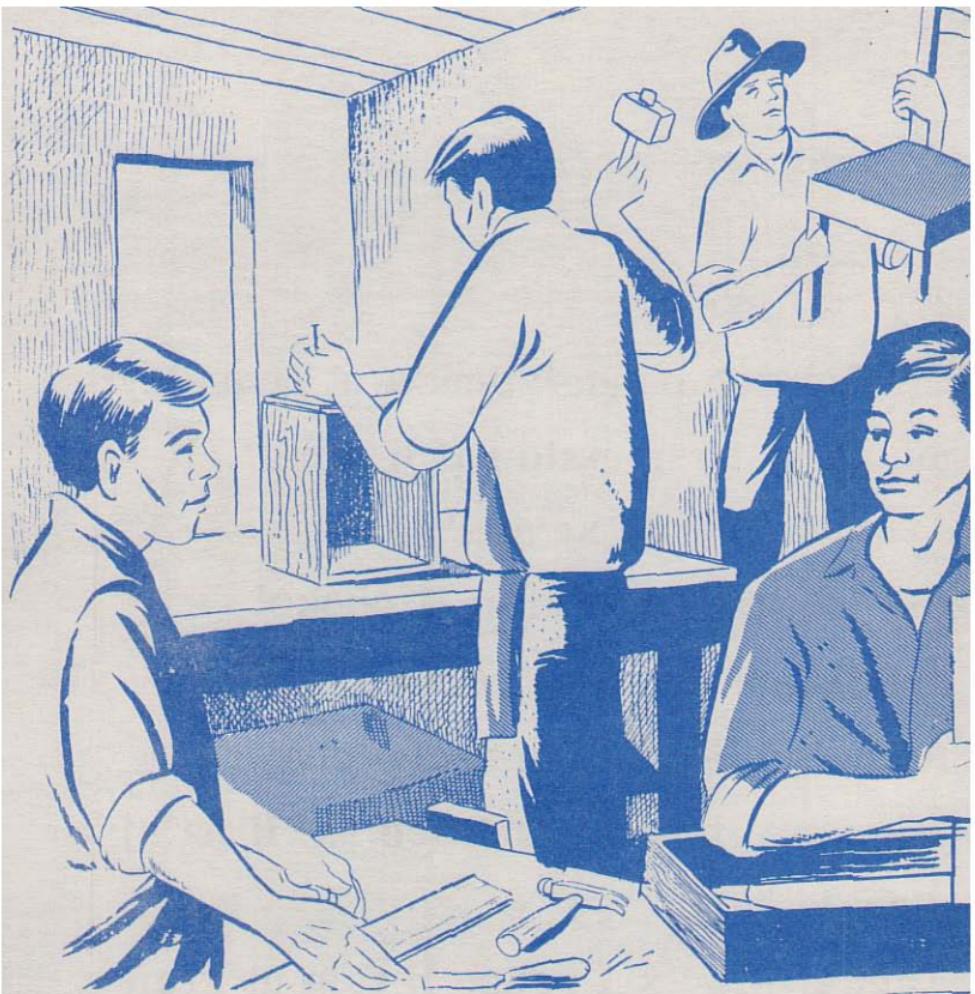
Chixjunileb neque'xtenk'a ut neque'xyib
jun na'aj re numxic sa' li nima', li
Arroyo Grande xc'aba'.

Chi jo'can li coc'al ut li chekel
cristian cuan na'aj re numxic.

Na'baleb li cristian neque'chal re
jalaneb li tenamit chi bec sa' li na'aj
a'an.

Kacua' Eloy xsi reheb li tem ut xrau li
che' ut li utz'u'uj.

Ch'ina'us li na'aj a'an.



Laj José naxc'ut chiruheb
li xyibanquil li c'a'ak re ru
nacuan sa' cab.

28.

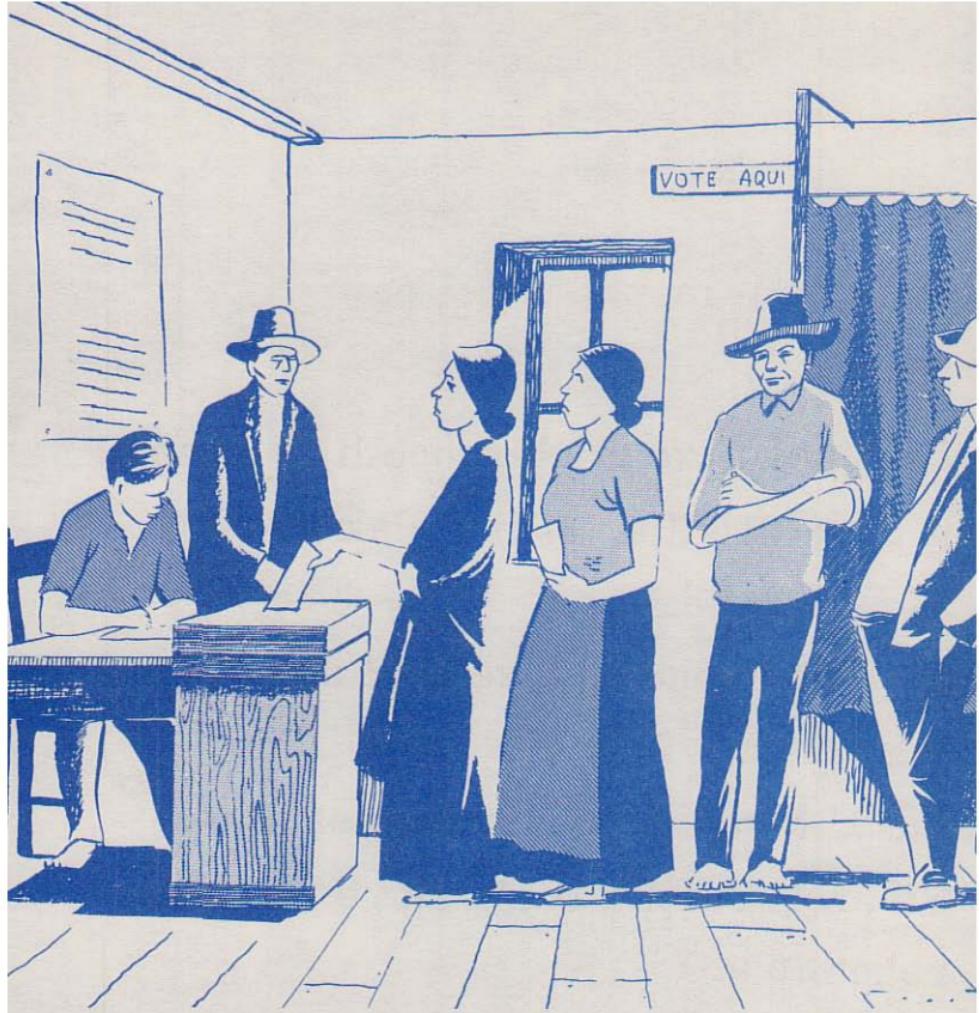
Laj José naxc'ut chiruheb li xyibanquil
li mex, li silla, ut li c'a'ak re ru
nacuan sa' cab.

Eb a'an li muebles xc'aba' sa'
castillano.

Inc'a' terto xtz'ak li muebles a'an.

Yibanbil riq'uin li c'a'ak re ru cuan
reheb.

Li echcabal neque'xic sa' li escuela re
bojoc, re xitinc, ut re xyibanquil li
muebles.



Eb li cuink ut li ixk
neque'xtau xbanunquil votar.

29.

Anakcuán li tenamit a'an jun tz'akal
pueblo...

Neque'xch'utub rib rajlal sabado.

Sa' jun li sabado, xe'xsic'eb li
ani te'c'amok be chiruheb.

Xe'xsic' aj c'amol be reheb, li
presidente xc'aba'.

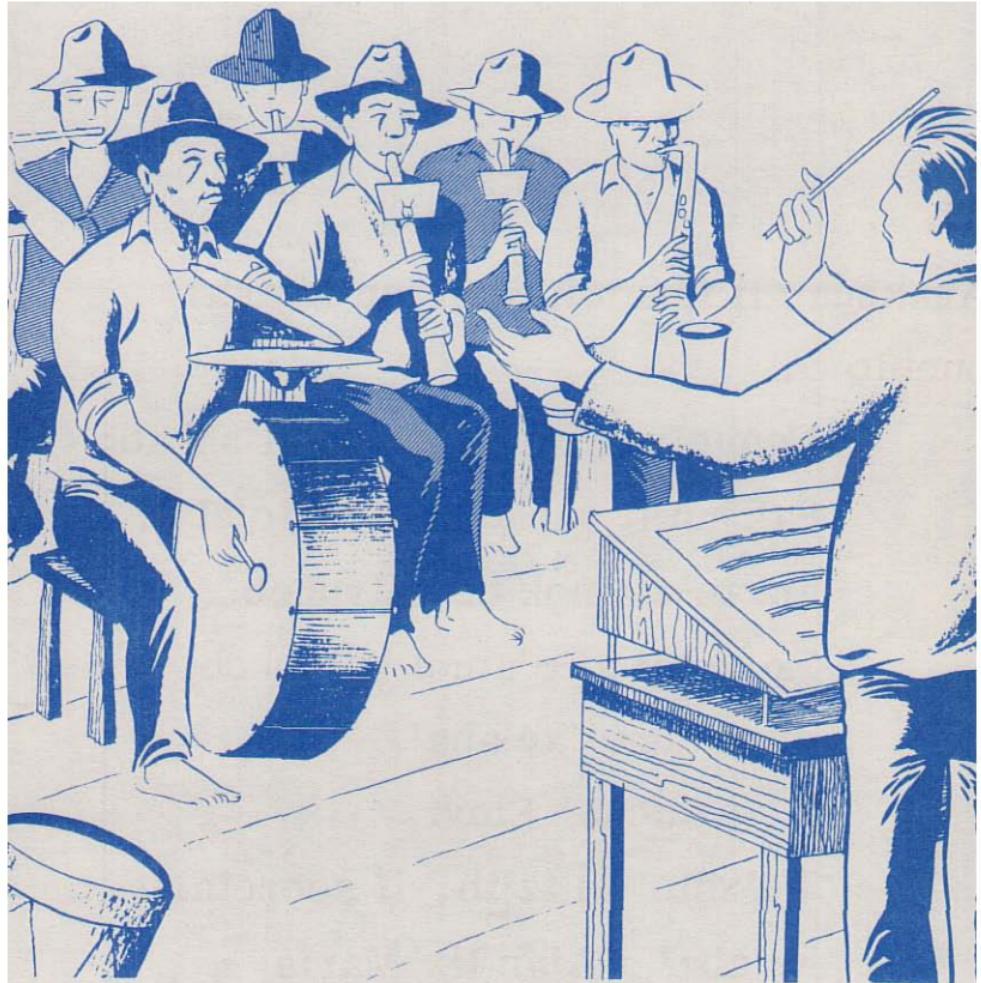
A'an kacua' Eloy.

Xe'xsic' aj tz'ib, li secretaria
xc'aba'. A'an lix María.

Xe'xsic' aj xoconel tumin, li
tesorero xc'aba'. A'an kacua'
Pedro.

Sa' xcomonil xe'xsic'eb a'an.

Eb li ixf ut eb li cuink xe'xq'ue xvota.
Chi jo'ca'in chixjunileb sa sa' xch'ol.



Eb li cuink neque'xtau

xq'uebal li son.

30.

Xe'xch'utub rib cui'chic.

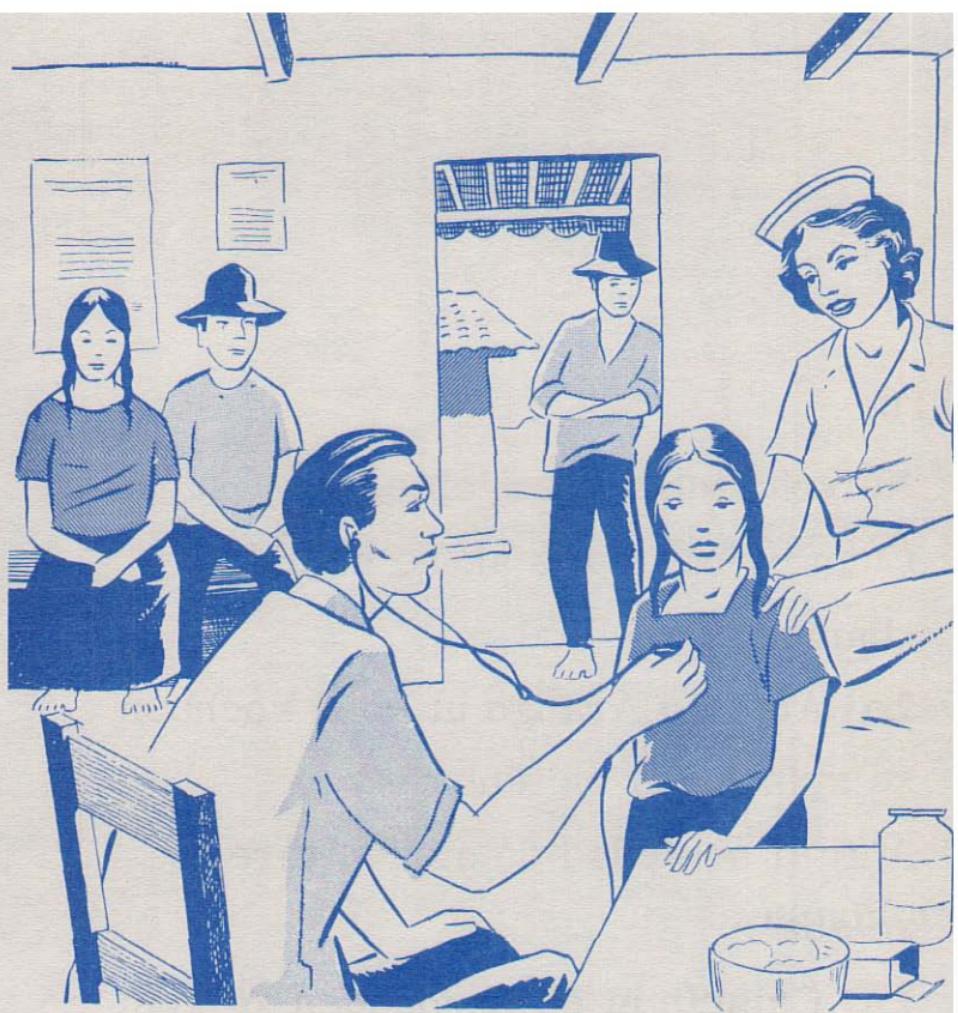
Cuan na'bal li c'a'ak re ru chi
xbanunquil.

Laj Antonio Arango ut eb li rochben
xe'xyib jun li ch'utubaj-ib.

A'an li sociedad de agricultores
xc'aba'.

Laj Crispín ut eb li rochben xe'xyib
jun li banda re xq'uebal li son.

Lix María, laj Custodio ut eb li toj saj
xe'xyib jun li sociedad re batz'unc
pelota.



Li cristian neque'xic

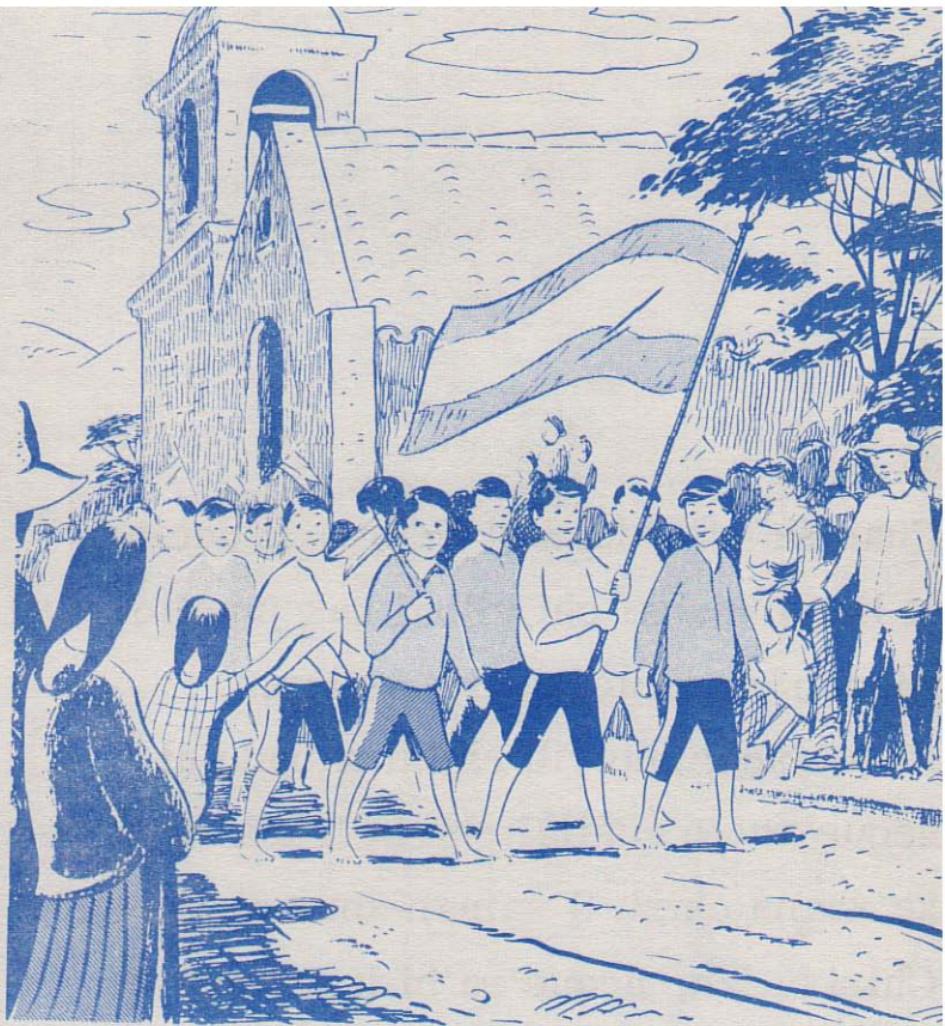
chi rilbal li doctor.

31.

Cuan sa' ruk' kacua' Pedro, li doctor,
ut li rechcabal chi rilbal nak junelic
yoqueb chi caucüuc li cristian.

Neque'xch'utub rib rajlal sabado ut
neque'xq'ue resilal chirix li c'a'ru
xe'xbanu chiru li xaman xume'.

Chirix a'an, neque'ra'bi li música ut
neque'bichan, neque'xajoc ut neque'ril
li dramas.



Xtau xk'ehil li desfile.

32.

Chixjunileb xe'xch'utub rib re li nink'e
re li patria.

Sa' li nink'e nacuan alinac li cacuay.
Lix Aurora, lix María ut li toj sajeb
xe'xajoc ut xe'bichan.

Kacua' Severo x-atinac chirix li patria.
Cuan li drama ut cuan ajcui' li música.
Eb li cristian xe'xbanu jun li desfile.
Xe'xc'am sa' ruk'eb lix bandera li
patria.



Ac' chic li tenamit.

3.

hi jo'ca'in xe'numec cuib oxib chihab.
nakcuan ac' chic li tenamit.

nakcuan mas chic lix k'olom laj
ntonio Arango ut eb li rochben.
auheb chic li cristian.

i coc'al cuanqueb xmetz'eu ut sa sa'
ch'oleb.

kacua' Benigno xye re kacua' Severo,

--Mac'a'jo' naru xbanunquil cui
chikajunilo nococ'anjelac chi
kilbil kib. --

